

▽外交及び公用旅券所持者に対する査証の相互免除措置に関する日本国政府と
サモア独立国政府との間の口上書

(略称) サモアとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

平成二十八年十一月二十八日 アピアで
平成二十八年十一月三十日 アピアで
平成二十九年一月四日 実施
平成二十九年一月四日 告示

(外務省告示第三号)

目 次

ページ

日本側口上書	八〇九
1 査証免除	八〇九
2 1 以外の場合の査証免除及び査証免除の除外	八〇九
3 国内法令の遵守	八一〇
4 措置の一時的な停止	八一〇
5 入国又は滞在の拒否	八一〇
6 終了の通告	八一〇
サモア側口上書	八一一
1 査証免除	八一一
2 1 以外の場合の査証免除及び査証免除の除外	八一一

サモアとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

3	国内法令の遵守	八二二
4	措置の一時的な停止	八二二
5	入国又は滞在の拒否	八二二
6	終了の通告	八二二

日本側口書

(在サモア日本国大使館からサモア独立国外務貿易省宛ての口上書)
(訳文)
No. 55/16

口上書

在サモア日本国大使館は、サモア独立国外務貿易省に敬意を表するとともに、日本国政府が、外交及び公用旅券所持者に対する外交及び公用査証の要件の免除に関し、相互主義に基づき、二十七年一月四日から次の措置をとる用意を有することと同省に通報する光栄を有する。

査証免除

1 サモア独立国の国民であつて、サモア独立国首相・内閣省出入国管理庁が発給した有効な外交又は公用旅券を所持しサモア独立国政府の外交若しくは領事の任務又は公用の用務の目的で日本国に入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該サモア独立国の国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、その滞在期間のいかんを問わず、外交又は公用査証を取得することなく日本国に入国することができる。

2 (1) サモア独立国首相・内閣省出入国管理庁が発給した有効な外交又は公用旅券を所持するサモア独立国の国民であつて、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもって日本国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく日本国に入国することができる。

(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、又は自由職業若しくは他の生業（報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。）に従事する意図をもって日本国に入国することを希望するサモア独立国の国民には適用されない。

1以外の場合の査証免除及び査証免除の除外

サモアとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

55/16

The Embassy of Japan in Samoa presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Independent State of Samoa and has the honour to inform the latter that the Government of Japan is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from 4, January, 2017 concerning the waiver of diplomatic and official visa requirements for diplomatic and official passport holders:

1. Nationals of the Independent State of Samoa in possession of valid diplomatic or official passports issued by the Immigration Authority of the Ministry of the Prime Minister and Cabinet of the Independent State of Samoa, seeking entry into Japan for the purpose of exercising diplomatic or consular functions, or official duties of the Government of the Independent State of Samoa and such nationals holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective households, may enter Japan without obtaining a diplomatic or official visa irrespective of the duration of stay in Japan.

2. (1) Nationals of the Independent State of Samoa in possession of valid diplomatic or official passports issued by the Immigration Authority of the Prime Minister and Cabinet of the Independent State of Samoa, seeking entry into Japan for the purpose other than those referred to in paragraph 1, and with the intention of staying in Japan for a period not exceeding ninety (90) consecutive days, may enter Japan without obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirements under sub paragraph (1) above shall not apply to any nationals of the Independent State of Samoa who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

サモアとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

国内法令の遵守

3 1及び2の査証の要件の免除は、日本国に入国するサモア独立国の国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関する日本国の法令に服することを免除するものではない。

措置の一時停止

4 日本国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちにサモア独立国政府に通告される。

入国又は滞在の拒否

5 日本国政府は、好ましくないと認めるサモア独立国の国民に対し、その理由を示すことなく日本国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

終了の通告

6 日本国政府は、サモア独立国政府に対し三十日前に文書による予告を与えることにより、前記の諸措置を終了することができる。

在サモア日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、十分に重ねてサモア独立国外務貿易省に向かって敬意を表する。

二千十六年十一月二十八日にアピアで

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1. and 2. above does not exempt nationals of the Independent State of Samoa entering Japan from the necessity of complying with the laws and regulations of Japan concerning the entry, stay, residence, exit and other control over foreign nationals.

4. The Government of Japan reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any suspension or lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of the Independent State of Samoa through the diplomatic channel.

5. The Government of Japan reserves the right to refuse the entry into or stay in Japan to nationals of the Independent State of Samoa considered undesirable without providing the motives for its decision.

6. The Government of Japan may terminate the foregoing measures by giving thirty (30) days' written notice to the Government of the Independent State of Samoa.

The Embassy of Japan in Samoa avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Independent State of Samoa the assurances of its highest consideration.

Apia

28 November 2016

サモア側
口上書

(サモア独立国外務貿易省から在サモア日本国大使館宛ての口上書)

(訳文)

No. 16/620

口上書

サモア独立国外務貿易省は、在サモア日本国大使館に敬意を表するとともに、サモア独立国政府が、外交及び公用旅券所持者に対する外交及び公用査証の要件の免除に関し、相互主義に基づき、二十十七年一月四日から次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光栄を有する。

査証免除

1 日本国の国民であって、日本国外務省が発給した有効な外交又は公用旅券を所持し日本国政府の外交若しくは領事の任務又は公用の職務の目的でサモア独立国に入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該日本国の国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、その滞在期間のいかんを問わず、外交又は公用査証を取得することなくサモア独立国に入国することができる。

1以外の
場合の査
証免除及
び査証免
除の除外

- 2 (1) 日本国外務省が発給した有効な外交又は公用旅券を所持する日本国の国民であって、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもってサモア独立国に入国することを希望するものは、査証を取得することなくサモア独立国に入国することがある。
- (2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、又は自由職業若しくは他の生業（報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。）に従事する意図をもってサモア独立国に入国することを希望する日本国の国民には適用されない。

サモアとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

Note No. 16/620

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Independent State of Samoa presents its compliments to the Embassy of Japan in Samoa and has the honour to inform the latter that the Government of the Independent State of Samoa is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from 4 January, 2017 concerning the waiver of diplomatic and official visa requirements for diplomatic and official passport holders:

1. Japanese nationals in possession of valid diplomatic or official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into the Independent State of Samoa for the purpose of exercising diplomatic or consular functions, or official duties of the Government of Japan and such nationals holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective households, may enter the Independent State of Samoa without obtaining a diplomatic or official visa irrespective of the duration of stay in the Independent State of Samoa.

2. (1) Japanese nationals in possession of valid diplomatic or official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into the Independent State of Samoa for the purpose other than those referred to in paragraph 1, and with the intention of staying in the Independent State of Samoa for a period not exceeding ninety (90) consecutive days, may enter the Independent State of Samoa without obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirements under sub-paragraph (1) above shall not apply to any Japanese nationals who desire to enter the Independent State of Samoa with the intention of seeking employment or

国内法令
の遵守

3 1及び2の査証の要件の免除は、サモア独立国に入学する日本国の国民に対し、入学、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関するサモア独立国の法令に服することを免除するものではない。

措置の一
時的な停
止

4 サモア独立国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちに日本国政府に通告される。

入国又は
滞在の拒
否

5 サモア独立国政府は、好ましくないと認める日本国の国民に対し、その理由を示すことなくサモア独立国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

終了の通
告

6 サモア独立国政府は、日本国政府に対し三十日前に文書による予告を与えることにより、前記の諸措置を終了することができる。

サモア独立国外務貿易省は、以上を申し進めるに際し、(イ)に重ねて在サモア日本国大使館に向かって敬意を表する。

二千十六年十一月三十日にアピアで

permanent residence, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1. and 2. above does not exempt Japanese nationals entering the Independent State of Samoa from the necessity of complying with the laws and regulations of the Independent State of Samoa concerning the entry, stay, residence, exit and other control over foreign nationals.

4. The Government of the Independent State of Samoa reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any suspension or lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of Japan through the diplomatic channel.

5. The Government of the Independent State of Samoa reserves the right to refuse the entry into or stay in the Independent State of Samoa to Japanese nationals considered undesirable without providing the motives for its decision.

6. The Government of the Independent State of Samoa may terminate the foregoing measures by giving thirty (30) days' written notice to the Government of Japan.

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Independent State of Samoa avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan in Samoa the assurances of its highest consideration

Apia, 30 November 2016

（参考）

この取決めは、日本国政府とサモア政府との間で、相互主義に基づき、平成二十九年一月四日から、外交及び公用の旅券を所持する両国民に対し、相互に査証を免除することを内容とするものである。